



## Jordi Arbonès en Argentina. Un traductor del inglés al catalán.

---

**Francisca Bahima y Toha**

Cátedra Libre del Pensamiento y Cultura Catalanes  
Universidad Nacional de la Plata

### Resumen

Desde su radicación en Argentina en 1956, Jordi Arbonès, nacido en Cataluña, comienza a traducir obras del inglés al catalán. A medida que avanza en el conocimiento de la lengua y cultura de ambas sociedades, recibe pedidos de importantes editoriales para publicar en catalán las obras de autores reconocidos universalmente, permitiendo así la introducción de los mismos en el ámbito catalán, especialmente en el posfranquismo. A su muerte en 2001, tiene unas 150 obras traducidas. En base a su legado, se crea la “Càtedra Jordi Arbonès” en la Facultat de Traducció i d’Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

**Palabras claves:** *Jordi Arbonès – traductor – inglés al catalán – Argentina*

### Abstract

Since his establishment in Argentina in 1956, Jordi Arbonès, born in Catalonia, started to translate works from English into Catalan. As he advanced in knowledge of both language and culture, he received requests from major publishers to publish works of universally recognized authors in Catalan, allowing their introduction in Catalonia, especially in the post-Franco period. Upon his death in 2001, he had translated about 150 books. With his legacy, in the Facultat de Traducció i d’Interpretació of the Universitat Autònoma de Barcelona, the professorship “Catedra Jordi Arbonès” was established.

**Keywords:** *Jordi Arbonès – translation – English – Catalan – Argentina*

## Datos imprescindibles sobre Jordi Arbonès

El 17 de julio de 1929, en una casa de la calle Cortines de Barcelona, nacía Jordi Arbonès. Pertenece a una generación llamada los niños de la guerra. Proviene de una familia de origen campesino. Cuando se aproximaban las tropas franquistas a Barcelona, en el año 1939, su padre tomó el camino del exilio hacia Francia y a su regreso fue a parar al campo de concentración de San Jorge (Horta), en Barcelona, y no salió hasta que su madre consiguió unos avales.

Asistió al Colegio Pelayo, donde cursó sus estudios primarios. Ésta fue la única escuela en su formación, era de pago. Al implantarse la dictadura del general Franco se inicia una persecución del uso público de la lengua catalana, se siente afectado por esta prohibición y piensa que le habían robado su lengua, “como si me hubiesen efectuado una lobotomía”, según lo expresa el mismo Arbonès en la entrevista realizada por Marcos Rodríguez Espinosa (2002). Conoce, entonces, a un ex cura, Antoni Jaume, un gran conocedor de la lengua y la literatura catalana que le da clases de forma clandestina. Por esta época, estudia también inglés por su cuenta y después con un profesor particular sin título. Empieza a leer revistas y libros en esta lengua; luego la literatura inglesa y norteamericana estarán presentes en su obra, a través de las traducciones.

A los catorce años, trabaja de aprendiz en una distribuidora de materiales eléctricos y estudia Teneduría de Libros en la Academia Fernández. A los dieciséis, empieza a hacer teatro, y actúa en “Germanor Barcelonina”. Cuando regresa del servicio militar, integra la Comisión de Cultura de la “Penya Cultural Barcelonesa”. Editan *Inquietud*, una revista mimeografiada, bilingüe: la tapa y la contratapa en castellano y el interior en catalán, con la advertencia de que era de uso privado. Sin embargo, es suspendida por la censura, por lo que sólo aparecieron tres números.

En el verano del año 1955, conoce en Lloret de Mar a un matrimonio anglo-alemán que lo invita a pasar las navidades en su casa. No lo piensa dos veces y aprovecha la ocasión para quedarse a trabajar en Inglaterra pero no puede porque sólo tiene visado de turista. Aprovecha su estancia en la isla para mejorar su conocimiento del idioma. Al poco tiempo regresa a Barcelona y se embarca con destino a Buenos Aires. Fue un exilio de carácter voluntario más que político, ya que los motivos que lo llevaron obedecían a razones personales.

En 1956 llega a Buenos Aires, después de trabajar dos años en un despacho entra en la Editorial Poseidón. Más tarde, para no perder su identidad catalana inicia sus actividades en el Casal de Catalunya, donde fue uno de los miembros más activos y donde en 1966 participó en la fundación de la Obra Cultural Catalana.

## **Labor de un traductor a la distancia**

La vida de Jordi Arbonès nos ofrece dos rasgos significativos para mantener viva la lengua y la cultura catalanas. Ambas sufrieron diversas situaciones de opresión y desarrollo a lo largo de la historia.<sup>1</sup> En primer lugar, fue un traductor al catalán desde la distancia, desde Argentina; esto es, vivió la traducción como un acto renovador, mediante el cual contribuyó a fundar cimientos culturales que enriquecieran la literatura catalana, con obras importantes de la literatura universal en lengua inglesa.

En segundo lugar, la calidad de su labor como traductor. Cuando las circunstancias lo ubicaron en Argentina, inmediatamente le asaltó la necesidad de mantenerse ligado a su tierra natal para no sentirse tan lejos de ella y la traducción fue el camino. Contribuyó al enriquecimiento de las letras catalanas con la incorporación de numerosos clásicos universales y permitió, además, a muchos lectores acceder a dichos autores, cuyas obras no se habían dado a conocer aún en su lengua.

Fue un traductor prolífico, puesto que tradujo unas cien obras al catalán y unas cincuenta al castellano, especialmente novelistas y dramaturgos de la literatura inglesa y norteamericana de los siglos XVIII, XIX y XX.

Escribió, además, tres obras inéditas y como ensayista, cuatro artículos dedicados a los aspectos prácticos de la traducción porque

<sup>1</sup> Las historias de la lengua plantean que ya en el siglo VIII era una lengua diferente a la latina, y accede a la escritura en el siglo XII. Después de alcanzar una época de esplendor en el siglo XV, sufre una fuerte represión en el siglo XVIII. En el siglo XX se dispone de una normativa lingüística y, en su primer tercio, Cataluña vive una efervescencia política y se constituye la Generalitat, que facilita la normalización de la lengua. Este futuro prometedor se rompe a causa de la Guerra Civil (1936-1939). Entre 1960 y 1975 aparecen indicios de resurgimiento de la lengua, hasta que en 1979 el catalán vuelve a ser lengua oficial y propia en Cataluña y comparte el nivel de lengua oficial con el castellano.

no se consideraba un teórico de la misma. Decía que todo lo que un traductor cuenta sobre su experiencia puede ser útil para otros traductores o para estudiantes del traductorado.<sup>2</sup>

Debido a las circunstancias que vivió, acumuló una correspondencia de más de dos mil cartas que sirven para introducirse en múltiples facetas de su personalidad, en la vida cultural de Barcelona y en los criterios para la normalización de la lengua catalana.

Por los años cincuenta, todavía en Barcelona, inicia su primera actividad como traductor en el teatro. Antes de marchar a América, Ricard Salvat –fundador de la Escola d'Art Dramàtic Adrià Gual– le había encargado la traducción de *L'home que va néixer per morir penjat*, una obra de teatro en un acto, que se había de representar de forma clandestina y sin esperar ninguna retribución. Esta traducción, según dijo Arbonès, “s'ha perdut per sempre” (Farrés, 2005:42).

Es también a principios de los cincuenta que lee libros en inglés y se siente tentado de hacer algunas traducciones de ciertos cuentos de Oscar Wilde, que no se han encontrado pero que quizá se encuentren entre su legado, cedido a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Como adelantábamos, en 1958 en Buenos Aires, entró a trabajar en la editorial Poseidón de Joan Merli, un catalán exiliado en 1939. Aquí, “hacía de lector de originales, de corrector de estilo y de pruebas, y aprendió todo lo referente a la edición de libros”, según se explica en la entrevista realizada por Marcos Rodríguez Espinosa (2002).

En 1960, Merli funda, paralelamente, la editorial Malinca que publica novelas policíacas con distribución en quioscos; Jordi Arbonès tradujo algunas de ellas al castellano, en las que no constaba su nombre como traductor; lo hacía como complemento de su trabajo.

Cuando Poseidón cierra sus puertas (1971) estuvo haciendo traducciones como *free-lance* para las editoriales Emecé y Paidós durante un tiempo. Luego, entró a trabajar en la editorial Marymar como lector y corrector. Unos años antes, por la década del sesenta, siguiendo su experiencia de traductor teatral en Barcelona, a instancias de Joaquín Moreno –que dirigía el cuadro escénico del Casal de Catalunya de Buenos

<sup>2</sup>Dichos artículos aparecieron publicados en *Revista de Catalunya* entre 1995 y 1996.

Aires– hizo la versión catalana *Del pont estant* de Arthur Miller, publicada muchos años más tarde, en 1986. Esta obra fue todo un éxito porque fue muy bien recibida por el público. Al año siguiente, estimulado por el buen recibimiento que el público da a la innovación –se rompía la tradición de representar sólo obras de autores catalanes– le pide que traduzca una obra de Tennessee Williams, que publicó en 1983: *Un tramvía anomenat desig*. Un año después, se repetía el ruego y entonces tradujo del mismo autor otra obra publicada en 1987: *La gata damunt la teulada*.<sup>3</sup>

Una vez puesta en escena la obra de Miller, decide enviar una muestra de su traducción a Joan Oliver, que era director de la editorial *Proa*. Oliver, después de leer la versión, dictaminó –según testimonio del mismo Arbonès– que no hacía “olor de traducción” (Farrés, 2005:43). Se entiende que parecía escrito originalmente en catalán, que no era una traducción.

Después de la contestación de Oliver, recibió los primeros encargos editoriales para que tradujera obras de Ernest Hemingway, William Faulkner y Henry Miller. En la entrevista que tuvo con Marcos Rodríguez Espinosa explicó cómo fue el proceso de traducción y cuáles fueron las mayores dificultades a la hora de traducir estos autores universales de la primera mitad del siglo XX. Después de superar toda clase de dificultades, en 1970 se publicó *Primavera Negra* de Henry Miller. Era éste un autor por el cual sentía una profunda admiración, quería dar a conocer en su lengua a uno de sus autores predilectos, a un autor casi fetiche de quien tradujo nueve obras en catalán a lo largo de más de treinta años, entre 1970 y 2001.

Seguirán en la década del setenta, *Per qui toquen les campanes* de Ernest Hemingway (1971); otras obras de Miller: *El temps dels Assassins* (1975), *Tròpic de càncer* (1977), *Tropic de capricorn* (1978); *Escalaes cap al foc* (1976) y *Afrodisiac: selecció de textos eròtics* (1979) de Anaïs Nin. Algunos de estos textos constituyeron una avanzada del tema erótico en la cultura escrita española posfranquista.

<sup>3</sup> Arbonès pensaba que en la obra teatral, al ser todo diálogo y más coloquial, las frases debían conservar la entonación y el ritmo de la palabra hablada. Cuenta que asistió a ensayos de obras que había traducido y eso le permitió suavizar frases –que podían sonar demasiado rápidas– o bien cambiar el orden de la oración, así como sustituir una palabra más literaria por otra más corriente con el fin de facilitarle al actor la expresión sin contemplación alguna.

A partir de 1975, comienza a publicar traducciones en castellano, pero se siente como un intruso en este campo, a pesar de que la mayor parte de sus estudios los hizo en castellano. Aquí, aparece sólo como un traductor profesional como explica Ramón Farrés (2005:42) en un artículo sobre “Les traduccions de Jordi Arbonès: una visió de conjunt”. Basta recordar títulos como *Los perros*, *Adolescencia y aprendizaje*, *Hitler vuelve*. Estas versiones en castellano las alternará con traducciones al catalán.

Según Victoria Alsina (2008), en un artículo sobre “Les traduccions de Jane Austen”, fue el traductor que más contribuyó a la introducción de la literatura en inglés al catalán en los años 80. El autor cuenta sus experiencias de cuando traduce a Henry James calificándolo como un autor paradigmático y complicado, ya que su prosa resulta difícil de traducir por su permanente ambigüedad, sobre todo en *Washington Square* (1981). A Faulkner lo considera un autor con un universo muy peculiar, le respetó el arte de escribir; bajo ningún concepto hizo enmiendas. Fue un traductor que se esforzó por respetar lo que estaba traduciendo, como puede verse en *El soroll i la fúria* (1984) y *Les palmeres salvatges* (1985).

Por entonces, muchas editoriales adoptaron el criterio de incluir un prólogo en algunas colecciones y solían pedirlo al traductor. A Jordi Arbonès le gustaba hacerlo cuando conocía lo suficiente al autor y su obra: escribió el prólogo de *Les palmeres salvatges*, *El temps dels assassins* y *Sexus* de Miller; *Escales cap al foc* de Anàis Nin y *L'amant de Lady Chatterley* de David Herbert Lawrence. Dichos prólogos están muy bien documentados y aportan datos para conocer al autor y a su obra, sin quitarle al lector la magia de la lectura.

Sigue traduciendo a Miller porque lo admiraba y lo sentía muy cercano, así publica *En tombar la vuitantena* (1984) y *El colós de Marussi* (1987). La traducción de *Ada o l'ardor: una crònica familiar* (1987) de Vladímir Nabòkov supuso todo un desafío para su carrera profesional; tanto es así que, cuando terminó la traducción, prometió que nunca más traduciría ninguna obra de este autor, cosa que cumplió sólo en parte.

En 1984 publica *La taronja mecànica* de Anthony Burgess y también *La fira de las vanitats* de William Thackeray. Esta última obra fue premiada dos años más tarde.

Se destacan en esta época las traducciones que hizo al castellano de Danielle Steel, de quien tradujo ocho novelas entre 1982 y 1986.

A finales de los ochenta, su dedicación a la traducción llegó a ser exclusiva. Coincide con una crisis económica en Argentina, es la época de la hiperinflación y la devaluación del peso; deja su trabajo de ocho horas diarias en una editorial local para dedicarse exclusivamente a la traducción para editoriales catalanas, según el artículo de Ramon Farrés (2005:44). Esta circunstancia hace que en la década de 1990 aumente aún más su producción.

Continúa la alternancia de traducciones en castellano y en catalán, pero las últimas le sacan una ventaja importante a las primeras. En castellano, traduce textos de mejor calidad, respecto a la década anterior, *El clamor de las brujas de Salem* (1994) de Ann Rinaldi y *El Libro de Daniel* (1997) de Edgar Lawrence Doctorow. En catalán, se mantiene con la pasión de traducir a Milller y publica el *Gall foll* y *Sexus*, ambas obras en 1992. Cabe destacar también *La copa daurada* de Henry James (1995), que se caracteriza por la extensión extrema de las frases, con incisos dentro de los incisos, que no siempre parecen justificados. Con el tiempo, los editores le empezaron a encargar obras clásicas del siglo XIX e incluso del siglo XVIII. Así tradujo *L'abadia de Northanger* (1991) de Jane Austen. Esta obra forma parte de las primeras incursiones en lengua inglesa anterior al siglo XX. Se trata de la lengua más antigua con que trabajó, con todas las dificultades que esto le acarrea, ya que el inglés de esta obra era muy diferente del que él estaba acostumbrado a traducir. Se comprueba por el artículo de Victoria Alsina (2008) que las traducciones de Austen se producen en un momento de transición en la carrera de Arbonès, ya que está pasando de la literatura norteamericana e inglesa del siglo XX a obras clásicas de siglos anteriores y a otros tipos de literatura, como la literatura infantil y juvenil, y más adelante la novela negra y los *best-sellers*. Incorporó a su extensa producción escritores contemporáneos como Philip Larkin, Paul Bowles y David Lodge.

Jordi Arbonès murió en 2001. Terminó su carrera con una obra de Henry Miller, *Els llibres de la meva vida*.

## Premios y Cátedra

Arbonès fue un traductor que realizó una vasta labor con calidad y compromiso; algunas de sus traducciones fueron distinguidas con prestigiosos premios, como el Premio de Traducción en Prosa de la

Generalitat de Catalunya por la *Fira de la vanitats* de William Thackeray en 1986 y el Premio Nacional de Traducción de la Institució de les Lletres Catalanes por *Una historia de dues ciutats* de Charles Dickens en 1993.

A la muerte de Jordi Arbonès en el 2001, la familia del traductor donó su legado personal a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Para rendirle un homenaje que perdurara y que se convirtiera en un estímulo permanente para la profesión, la Facultad creó el 21 de mayo de 2003 la "Càtedra Jordi Arbonès", de carácter honorífico. Es la primera del Estado español dedicada a un traductor.

Dicha Cátedra representa un reconocimiento del mundo académico a la tarea de la traducción, un interés de la comunidad universitaria y de la sociedad por todo tipo de trasvases culturales. El objetivo de la Cátedra es el de velar por la conservación, la difusión y el estudio de la obra de Jordi Arbonès y promover la interacción entre traducción y literatura. Una de las actividades de la Cátedra es organizar cada dos años unas jornadas sobre "Traducció i Literatura".

En la conferencia de la inauguración de la Cátedra, Joaquim Carbó (2003), escritor y amigo del traductor, expresó: "Sus papeles y sus libros quedarán en esta Universidad como el testimonio de una vida dedicada a la traducción con un máximo de tenacidad y pasión y con un entusiasmo atado del todo al rigor".

## Reflexión final

Al cabo de un año de la publicación de *La fira de les vanitats*, Arbonès recibe una carta del traductor Joaquim Mallafrè (3/12/85) donde lo felicita por el resultado de su trabajo con estas palabras:

La teva traducció és d'una correcció extraordinària. Ja saps que sempre he admirat la teva seriositat, la teva professionalitat, procurant sempre servir l'autor i els resultats són sempre d'una eficàcia exemplar (...) Hi ha una feina humil –el traductor queda entre bastidors, no es veu, i això es difícil–, tenaç que dóna el to que la traducció necessita". (Rodríguez Espinosa, 2005:74)



Su gran mérito es por un lado, haber incorporado numerosos clásicos universales a las letras catalanas; por el otro, haber permitido a muchos lectores acceder a dichos clásicos. Todo ello lo llevó a término, prácticamente, fuera del ámbito lingüístico del catalán. Venció sus propias dificultades y colaboró para mantener viva la esencia de una lengua y de una cultura.

Como decía Mallabrè, es momento de “sacarlo de los bastidores”, de dar a conocer su figura y su labor, para que sus traducciones se continúen reeditando y leyendo tanto en el mundo de habla hispana como en Cataluña.

## Bibliografía

- ALSINA, VICTORIA, 2008. “Les traduccions de Jane Austen al català”. *Llengua i estilística en la narrativa de Jane Austen. Les traduccions al català*. Barcelona: Eumo Editorial, 115-148. Disponible en <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/alsina.htm>
- ARBONÈS, JORDI, 1995. “Reflexions sobre aspectes pràctics de la traducció”. *Revista de Catalunya*, 94 (març 1995), 73-86.
- , 1995. “La censura sobre les traduccions a l'època franquista”. *Revista de Catalunya*, 97 (juny 1995), 87-96.
- , 1996. “Més reflexions sobre aspectes pràctics de la traducció”. *Revista de Catalunya*, 103 (gener 1996), 85-100.
- , 1996. “Encara més reflexions sobre aspectes pràctics de la traducció”. *Revista de Catalunya*, 104 (febrer 1996), 112-120.
- BADIA, JOAN I ALTRES, 1994. *Curs de llengua catalana*. Barcelona: Castellnou Edicions S.L.
- CARBO, JOAQUIM, 2003. “Jordi Arbonès i Montull a la Universitat”. Conferència d'obertura de la Càtedra Jordi Arbonès a la Universitat Autònoma de Barcelona. 25/05/2003, mimeo.
- FARRÉS, RAMÓN, 2005. “Les traduccions de Jordi Arbonès; una visió de conjunt”. *Quaderns. Revista de Traducció* 12 (2005), 41-46.
- PIJOAN, ALBA<sup>4</sup>, 2003. “Entrevista a Jordi Arbonès. Aproximació bibliogràfica a la seva obra”. *Quaderns. Revista de Traducció* 10, 153-163.

<sup>4</sup>En este artículo, se presenta una bibliografía completa de las traducciones de Jordi Arbonès.

- RODRIGUEZ ESPINOSA, MARCOS, 2010. "Identidad nacional y traducción: Entrevista con Jordi Arbonès i Montull". Disponible en: <http://pagines.uab.cat/catedrajordiarbones/content/entrevista>.
- , 2005. "Jordi Arbonès, traductor de La fira de les vanitats (1984) de Williams Thackeray". *Quaderns. Revista de Traducció* 12 (2005), 59-75.

### **ANEXO: Información sobre la obra de Jordi Arbonès**

#### **Fuente**

- PIJUAN, ALBA, 2003. "Entrevista a Jordi Arbonès". *Quaderns. Revista de Traducció* 10,153-163. <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25379/25/213>

#### **I. Obras traducidas al Catalán**

- HORNEY, KAREN, 1969. *La personalitat neuròtica del nostre temps*. Barcelona: Edicions 62 (Llibres a l'Abast, 73).
- MILLER, HENRY, 1970. *Primavera negra*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- HEMINGWAY, ERNEST, 1971. *Els primers quaranta-nou contes*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 36).
- HEMINGWAY, ERNEST, 1971. *Per qui toquen les campanes*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 158).
- O'FLAHERTY, LIAM, 1973. *El delator*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 162).
- MILLER, HENRY, 1975. *El temps dels assassins*. Barcelona: Proa (La Mirada).
- SALIVAROVA, ZDENA, 1975. *Estiu a Praga*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 171).
- NIN, ANAÏS, 1976. *Escales cap al foc*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- MILLER, HENRY, 1977. *Tròpic de càncer*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- MITCHELL, MARGARET, 1977. *Allò que el vent s'endugué*. Barcelona: Aymà (Zènit).
- MILLER, HENRY, 1978. *Tròpic de capricorn*. Barcelona: Aymà (Tròpics).
- LAWRENCE, D.H., 1979. *L'amant de Lady Chatterley*. Barcelona: Proa (A Tot Vent, 185).
- NIN, ANAÏS, 1979. *Afrodisíac: selecció de textos eròtics*. Barcelona: Proa.

- JAMES, HENRY, 1981. *Washington Square*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 225).
- WILLIAMS, TENNESSEE, 1983. *Un tramvia anomenat desig*. Barcelona: Edicions del Mall (Biblioteca Teatral; 19).
- BURGESS, ANTHONY, 1984. *La taronja mecànica*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 214).
- DURRELL, LAWRENCE, 1984. *Clea*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 206).
- FAULKNER, WILLIAM, 1984. *El soroll i la fúria*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 219).
- MILLER, HENRY, 1984. *En tombar la vuitantena*. Sabadell: Edicions dels Dies (Plecs; 10).
- THACKERAY, WILLIAM, 1984. *La fira de les vanitats*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal; 38).
- FAULKNER, WILLIAM, 1985. *Les palmeres salvatges*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 226).
- FORSTER, E.M., 1985. *Viatge a l'Índia*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 227).
- VIDAL, GORE, 1985. *Washington D.C.* Barcelona: Proa (A Tot Vent; 236).
- MAUGHAM, W. SOMERSET, 1986. *De la servitud humana*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 256).
- MILLER, ARTHUR, 1986. *Del pont estant*. Barcelona: Edicions del Mall (Biblioteca Teatral; 46).
- MILLER, HENRY, 1987. *El colós de Marussi*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- NABÒKOV, VLADÍMIR, 1987. *Ada o l'ardor: una crònica familiar*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 13).
- NABÒKOV, VLADÍMIR, 1987. *L'encantador*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- WILLIAMS, TENNESSEE, 1987. *La gata damunt la teulada*. Barcelona: Edicions 62 (El Galliner; 99).
- ANDERSON, ROBERT WOODRUFF, 1988. *Te i simpatia*. Barcelona: Institut del Teatre (Biblioteca Teatral; 55).
- AUSTEN, JANE, 1988. *Persuasió*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- BIERCE, AMBROSE, 1988. *Faules fantàstiques*. Vic: Eumo (Narratives; 11).
- PURDY, JAMES, 1988. *Cambres estretes*. Barcelona: Edicions 62 (El Balancí; 205).
- TOLKIEN, J.R.R. 1988. *El ferrer de Wootton Major. "La fulla" d'en Niggle*. Barcelona: Edhasa, Clàssics Moderns).
- DURRELL, GERALD, 1989. *El jardí dels déus*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).

- BELLOW, SAUL, 1990. *El llegat Humboldt*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 42).
- GRAHAME, KENNETH, 1990. *El vent entre els salzes*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- LARKIN, PHILIP, 1990. *Noia a l'hivern*. Vic: Eumo (Narrativa; 18).
- LAWRENCE, D.H., 1990. *Dones enamorades*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- ALBEE, EDWARD, 1991v. *Qui té por de Virginia Woolf?* Barcelona: Institut del Teatre (Biblioteca Teatral; 76).
- AUSTEN, JANE, 1991. *L'abadia de Northanger*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- DICKENS, CHARLES, 1991. *Una història de dues ciutats*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- DURRELL, GERALD, 1991. *L'excursió i altres maremàgnums*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- LEWIS, C.S., 1991. *El lleó, la bruixa i l'armari*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- LEWIS, C.S., 1991. *El nebot del mag*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- ISHERWOOD, CHRISTOPHER, 1992. *Adéu a Berlín*. Barcelona: Columna (Columna; 95).
- LEWIS, C.S., 1992. *El cavall i el seu noi*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- MILLER, HENRY, 1992. *El gall foll*. Barcelona: Edicions 62 (El Confident, 19).
- MILLER, HENRY, 1992. *Sexus*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 65).
- KIPLING, RUDYARD, 1993. *L'home que volia ser rei i altres contes*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 78).
- LEWIS, C.S., 1993. *El príncep Caspian*. Barcelona: Proa (A Tot Vent).
- BOWLES, PAUL, 1994. *El cel protector*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 89).
- CHANDLER, RAYMOND, 1994. *Adéu, nena*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 146).
- RIPLEY, ALEXANDRA, 1994. *Scarlett*. Barcelona: Edicions B.
- SHAFFER, PETER, 1994. *Equus*. Barcelona: Edicions 62 (El Galliner; 137).
- STEINBECK, JOHN, 1994. *La perla*. Barcelona: Vicens Vives (Aula Literària; 4).

- TAN, AMY, 1994. *El club de la bona estrella*. Barcelona: Muchnik (La Finestra).
- WESTLAKE, DONALD E., 1994. *Els mercenaris*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 145).
- ALONSO, PEDRO; SANTAMARIA, JOSEP, 1995. *Antologia del relat policíac*. Barcelona: Vicens Vives (Aula Literària; 17).
- DALY, CARROLL JOHN, 1995. *El bram de la bèstia*. Barcelona: Edicions 62 (La Cua de Palla; 161).
- DICKENS, CHARLES, 1995. *Cançó de Nadal*. Barcelona: Vicens Vives (Aula Literària; 16).
- DINESEN, ISAK, 1995. *Set contes gòtics*. Barcelona: Columna (Clàssica; 167).
- DURRELL, GERALD, 1995. *Mare per merèixer i altres històries*. Barcelona: Proa (Clàssics Moderns).
- ELIOT, GEORGE, 1995. *Middlemarch*. Barcelona: Columna (Clàssica; 160).
- HEMINGWAY, ERNEST, 1995. *Les neus del Kilimanjaro i altres contes*. Barcelona: Edicions 62 (Petita Biblioteca Universal; 10).
- HUNTER, EVAN, 1995. *Veure'ls morir*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 159).
- JAMES, HENRY, 1995. *La copa daurada*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 100).
- KIPLING, RUDYARD, 1995. *Més enllà del límit*. Barcelona: Edicions 62 (Petita Biblioteca Universal; 5).
- LODGE, DAVID, 1995. *Notícies del paradís*. Barcelona: Proa (A Tot Vent; 324).
- LE CARÉ, JOHN, 1996. *El talp: calderer, sastre, soldat, espia*. Barcelona: Edicions 62 (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 107).
- POE, EDGAR ALLAN, 1996. *El gat negre i altres contes*. Barcelona: Vicens Vives, 1996 (Aula Literària; 20).
- WALLER, ROBERT JAMES, 1996. *Puerto Vallarta: la fugida cap al nord*. Barcelona: Columna (Columna; 205).
- WILLIAMS, CHARLES, 1996. *El biquini de diamants*. Barcelona: Edicions 62 (Seleccions de la Cua de Palla; 162).
- MELVILLE, HERMAN, 1997. *Billy Budd, el mariner*. Barcelona: Deriva (Gàrgola; 4).
- NABÒKOV, VLADÍMIR, 1997. *L'encantador*. Barcelona: Edhasa (Clàssics Moderns).
- SPARKS, NICHOLAS, 1997. *El quadern de Noab*. Barcelona: Muchnik.

- STEVENSON, ROBERT LOUIS, 1997. *L'illa del tresor*. Barcelona: Vicens Vives, Aula Literària; 18).
- CHRISTIE, AGATHA, 1998. *Assassinat al camp de golf*. Barcelona: Columna (Agatha Christie/Columna; 20).
- GIBRAN, KAHLIL, 1998. *Cartes d'amor*. Barcelona: Columna (Clàssica; 234).
- IRISH, WILLIAM, 1998. *Aprenent de detectiu. Un robatori molt costós*. Barcelona: Vicens Vives Primària (Cucanya; 3).
- LE CARÉ, JOHN, 1998. *La gent de Smiley*. Barcelona: Edicions 62 (Èxits 62; 6).
- SPAKS, NICHOLAS, 1998. *Missatge en una ampolla*. Barcelona: Edicions 62 (Èxits 62; 9).
- GOLDEN, ARTHUR, 1999. *Memòries d'una gheisa*. Barcelona: Edicions 62 (El Balanci; 354).
- MACDONALD, ROSS, 1999. *El cas Galton*. Barcelona: Edicions 62 (Èxits 62; 13).
- YOLEN, JANE, 1999. *La sang del drac*. Barcelona: Deriva (Elogi de la Paraula; 1).
- BRADDON, MARY ELIZABETH, 2000. *El secret de Lady Audley*. Barcelona: Columna (Clàssica; 373).
- HAYNES, MELINDA, 2000. *Mareperla*. Barcelona: Proa (Proa Beta; 47).
- WOOLRICH, CORNELL, 2000. *L'ull de vidre. Charlie sortirà aquesta nit*. Barcelona: Vicens Vives (Cucanya; 8).
- BRONTË, CHARLOTTE, 2001. *Jane Eyre*. Barcelona: Columna (Clàssica; 454).
- COLLINS, WILKIE, 2001. *El riu culpable*. Barcelona: Columna (Clàssica; 434).
- MILLER, HENRY, 2001. *Els llibres de la meua vida*. Barcelona: Deriva (Elogi de la Paraula; 3).

## **II. Obras traducidas al castellano**

- NEWMAN, MILDRED; BERKOWITZ, BERNARD, 1975. *Cómo ser el mejor amigo de ti mismo: diálogo de Jeane Owen con dos psicoanalistas*. Madrid: Ultramar.
- SALIVAROVA, ZDENA, 1976. *Verano en Praga*. Barcelona: Aymà (Grandes Novelas).
- SPICER, BART, 1976. *El adversario*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- CALDER, ROBERT, 1977. *Los perros*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- JAFFE, RONA, 1977. *El juego de la fama*. Barcelona: Martínez Roca.

- AA. VV., 1977. *Los mejores relatos de ciencia ficción: la era de Campbell (1936-1945)*. Barcelona: Martínez Roca (Super Ficción; 19).
- BARNARD, CHRISTIAN; STANDER, SIGFRID, 1978. *Tiempo de nacer, tiempo de morir*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- WINTER, GERALD D.; NUSS, EUGÈNE M., 1978. *Adolescencia y aprendizaje*. Buenos Aires: Paidós (Biblioteca de Psicología Evolutiva. Serie 2,15).
- DICK, PHILIP, 1979. *Los tres estigmas de Palmer Eldritch*. Barcelona: Martínez Roca (Super Ficción; 43).
- HOFFMAN, ALICE, 1979. *Propiedad de...* Barcelona: Martínez Roca (Fontana Joven).
- REITER, B.P., 1979. *Urgencias sábado noche*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- RJNDT, PHILIPPE VAN, 1979. *Hitler vuelve*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- SHAFFER, PETER, 1979. *Equus*. Barcelona: Aymá. (Voz Imagen. Serie Teatro; 27.)
- BISSELL, ELAINE, 1980. *Justicia para tres esposas*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- CHESLER, PHYLLIS, 1981. *Diario de una maternidad*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- KANE, HENRY, 1981. *Casi una violación*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- BLOCK, THOMAS H., 1982. *Emergencia*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- STEEL, DANIELLE, 1982. *Amando*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- STEEL, DANIELLE, 1982. *Ansia de amor*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- STEEL, DANIELLE, 1982. *El anillo*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- STEEL, DANIELLE, 1982. *Regreso al hogar*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).
- COLLINS, MICHAEL, 1983. *Acto de terror*. Barcelona: Bruquera (Club del Misterio; 122).
- O'FLAHERTY, LIAM, 1983. *El delator*. Barcelona: Argos Vergara (En Cuarto Mayor; 146).
- STEEL, DANIELLE, 1983. *Remembranza*. Barcelona: Martínez Roca (Nueva Fontana).

- BLOCK, THOMAS H., 1984. *Aterrizaje forzoso*. Barcelona: Martínez Roca (Libros Récord).
- STEEL, DANIELLE, 1984. *Su gran deseo*. Barcelona: Mundo Actual.
- STEEL, DANIELLE, 1984. *Una perfecta desconocida*. Barcelona: Mundo Actual.
- STEEL, DANIELLE, 1986. *Una vez en la vida*. Barcelona: Martínez Roca (Libros Récord).
- GREELY, ANDREW M., 1987. *Ángeles de septiembre*. Barcelona: Martínez Roca (Libros Récord).
- TAYLOR, CHRISTINE, 1988. *Días de odio, días de amor*. Barcelona: Martínez Roca (Grandes Autoras Románticas).
- BENTINE, MICHAEL, 1993. *El templario*. Barcelona: Apóstrofe (Novela Histórica).
- RINALDI, ANN, 1994. *El clamor de las brujas de Salem*. Barcelona: Martínez Roca (Novela Histórica).
- ALEXIE, SHERMAN, 1995. *Blues de la reserva*. Barcelona: Muchnik (Novela).
- VOLLMAN, WILLIAM T., 1995. *Historias del mariposa*. Barcelona: Muchnik (Novela).
- DOCTOROW, E.L., 1996. *Poetas y presidentes*. Barcelona: Muchnik (Pensamiento).
- NARAYAN, R.K., 1996. *El cuento de la abuela*. Barcelona: Muchnik (Relatos).
- ALEXIE, SHERMAN, 1997. *Indian Killer*. Barcelona: Muchnik (Novela; 48).
- DOCTOROW, E.L., 1997. *El libro de Daniel*. Barcelona: Muchnik
- HUXLEY, ALDOUS; ISHERWOOD, CHRISTOPHER, 1998. *Las manos de Jacob*. Barcelona: Muchnik.
- RAWN, MELANIE, 1999. *El príncipe dragón. Libro I*. Barcelona: Apóstrofe (El Silmaril; 12).
- ROBINSON, JONATHAN, 1999. *Atajos hacia la felicidad*. Barcelona: Robinbook (Vida Positiva; 75).
- RABB, JONATHAN, 2000. *El señor del caos*. Barcelona: Ediciones B (La Trama).
- WOOLRICH, CORNELL, 2000. *El ojo de cristal. Charlie saldrá esta noche*. Barcelona: Vicens Vives (Cucanya; 8).
- MARGOLIN, PHILLIP, 2001. *Justicia salvaje*. Barcelona: Ediciones B (La Trama).
- STEWART, FRED MUSTARD, 2001. *Pasajeros del viento*. Barcelona: Plural (Nueva Novela Histórica).
- SHARP, MARILY. *Operación girasol. 2*



MAAS, PETER. *Underboss*.

RABB, JONATHAN. *El supervisor*.

### **Traducciones inéditas**

MILLER, HENRY. *En contra de Barcelona*.

MILLER, HENRY. *Pintar és tornar a estimar*.

HUGHES, RICHARD. *L'home que va néixer per morir penjat*.

### **III. Enlaces importantes**

#### **1. Páginas de instituciones:**

<http://pagines.uab.cat/catedrajordiarbones/content/introduccio>

Corresponde a la “Càtedra Jodi Arbonès” de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, España. Contiene la biografía de Arbonès, entrevistas y actividades.

<http://www.escriptors.cat/autors/arbones/pagina>

Corresponde a “l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana”. Contiene fotos, biografía, premios, obra, comentarios, entrevistas y vínculos.

<http://traces.uab.cat>

Corresponde a “Traces base de dades de llengua i literatura catalanes” que edita “Visat, la revista digital de literatura i traducció del PEN català”. Contiene traducciones, fragmentos y artículos.

#### **2. Temas específicos:**

<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/alsina.htm>

<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio>

Corresponde a “*Les traduccions de Jane Austen al Català*”. Alsina, Victoria. *Quaderns. Revista de Traducció*, 12 (2005), 47-58.

<http://www.barcelonareview.com/37/c-jc.htm>

Corresponde a “*Jordi Arbonès i Montull a la Universitat*” Carbó, Joaquim

<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12p77.pdf>

Corresponde a “Arbonès, Miller i Nin”. Tree, Matthew. *Quaderns. Revista de Traducció* 12 (2005), 77-81.

<http://www.barcelonareview.com/27/c-ja.htm>

Corresponde a “Record de Jordi Arbonès” por Clapés, Antoni i Tree, Matthew.